

# Convenzione

tra

## **l'Università di Osnabrück**

Neuer Graben/Schloß, 49069 Osnabrück  
rappresentata dal Presidente  
Prof. Dr. Wolfgang Lücke

Fachbereich Sprach- und Kulturwissenschaften  
Neuer Graben 40, 49074 Osnabrück  
Rappresentato dal Preside  
Prof. Dr. Peter Schneck

e

## **l'Università degli Studi di Napoli „Federico II“**

Corso Umberto I, 40, 80138 Napoli  
rappresentata dal Rettore  
Prof. Dr. Gaetano Manfredi

riguardante

### **un programma integrato nell'ambito delle Scienze Linguistiche e Letterarie**

**l'Università di Napoli “Federico II” (in seguito UNINA) e l'Università di Osnabrück – Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft** (in seguito UOS) attuano il programma integrato di un Corso di Studi (in seguito: joint degree programme) con le modalità di seguito elencate:

#### **§ 1 Obiettivi**

Nell'ambito del joint degree programme è previsto uno scambio di

- a) studenti, offrendogli la possibilità di conseguire la Laurea Magistrale in *Lingue e Letterature Moderne Europee* presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Napoli “Federico II” e il Diploma di Laurea Magistrale (Masterdiplom) nel Corso di Studi *Literatur und Kultur in Europa* presso Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften dell'Università di Osnabrück. A tal fine le Università partner riconoscono reciprocamente come equipollenti le attività di studio e gli esami specificati nell'**allegato 1, tabella 2**.

Garantire e verificare l'equipollenza delle attività è prerogativa dello Studiendekan rispettivamente della 'Studienkommission' da parte del Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft dell'UOS, e della Commissione per il Coordinamento Didattico del Corso di Studi Magistrale in Lingue e Letterature Europee da parte dell'UNINA.

- b) membri appartenenti ai ruoli della docenza universitaria e a collaboratori e contrattisti autorizzati all'insegnamento istituzionale autonomo, al fine di rafforzare la collaborazione scientifica delle parti contraenti e di arricchire l'offerta didattica. Le modalità di realizzazione di tale scambio saranno regolate da apposita convenzione nel rispetto delle normative universitarie vigenti in materia.

## § 2 Condizioni di partecipazione

- (1) Hanno il diritto di partecipazione al procedimento di selezione gli studenti del CdS in *Lingue e Letterature Moderne Europee* dell'UNINA, e della Laurea Magistrale (Masterstudiengang) *Literatur und Kultur in Europa* dell'UOS, che sono iscritti almeno al secondo anno di studi di UNINA, rispettivamente al terzo semestre di studi dell'UOS.
- (2) Le candidate e i candidati devono inoltrare la domanda, con la documentazione relativa, conformemente alle condizioni di partecipazione che saranno adeguatamente pubblicizzate.
- (4) La partecipazione al joint degree programme presuppone che gli studenti dell'UNINA e dell'UOS dispongano di conoscenze sia della lingua tedesca che della lingua italiana a livello B2/C1 secondo il Quadro Comune Europeo di Riferimento.
- (5) In casi particolari è la Commissione Bilaterale (§ 5) a decidere sulla partecipazione al joint degree programme.

## § 3 Svolgimento del Programma

- (1) Gli studenti partecipanti al programma compongono un programma di studi presso l'università partner, che deve essere approvato dalla commissione bilaterale; a questo scopo la commissione bilaterale può servirsi di un coordinatore responsabile presso la rispettiva Università per l'approvazione. Modifiche del programma di studi che si rendano necessari durante il soggiorno di studi presso l'Università partner, necessitano dell'autorizzazione da parte dei coordinatori nominati dalla commissione bilaterale in loco.

Gli studenti devono trascorrere tra uno e due semestri presso l'università partner e svolgere attività formative tra un minimo di 26 e un massimo di 46 ECTS/CFU, nell'ambito dei corsi/moduli elencati nell'allegato 1.

- (2) Il joint degree programme verrà offerto ogni anno iniziando nel semestre invernale (I semestre).
- (3) Se non stabilito in modo diverso nella presente convenzione, valgono i regolamenti e le disposizioni relative agli esami in vigore presso le rispettive Università partner, in modo che durante il soggiorno all'Università ospitante gli studenti sono sottoposti ai vigenti ordinamenti e regolamenti di quest'ultima.
- (4) Per la conversione dei voti si fa uso della seguente tabella

Voti dell'UOS	Voti internazionali	Voti dell' UNINA
1,0/1,3	ECTS-Grade A (excellent)	30 e lode / 30
1,7/2,0	ECTS-Grade B (very good)	29
2,3/2,7/3,0	ECTS-Grade C (good)	27-28
3,3	ECTS-Grade D (satisfactory)	24-26
3,7/4,0	ECTS-Grade E (sufficient)	18-23
5	ECTS-Grade F (failed)	1-17

- (5) In aggiunta al diploma finale, rilasciato dall'università di appartenenza dopo aver superato l'esame di laurea magistrale, l'Università partner rilascia un certificato sulla partecipazione al programma, dal quale risulta il periodo di soggiorno presso l'Università partner nonché i risultati riguardanti le attività formative ivi ottenuti. Questo

certificato è da congiungere in modo adeguato con il diploma dell'università di appartenenza.

#### **§ 4 Numero e soggiorno degli studenti di scambio**

- (1) I contraenti si impegnano di accogliere il numero di studenti stabilito annualmente in modo unanime dalla Commissione Bilaterale.
- (2) Le partecipanti e i partecipanti al joint degree programme sono esentati dal pagamento di eventuali tasse universitarie presso l'Università partner. Sono da corrispondere invece, nella misura in cui sono consentiti, altri tipi di contributi da parte degli studenti.
- (3) Le spese per la mobilità degli studenti, così come quelle per la permanenza nella sede universitaria ospitante sono a carico dello studente stesso. L'Università ospitante, nell'ambito delle sue possibilità, aiuterà gli studenti nella ricerca di un alloggio. I contraenti indicheranno alle candidate e ai candidati le eventuali opportunità per poter usufruire di borse di studi nazionali e/o internazionali. Nessuna delle due istituzioni universitarie contraenti è vincolata da obblighi finanziari addizionali per l'accoglienza degli studenti dell'Università partner.
- (4) Gli studenti sono obbligati a provvedere essi stessi per un'assicurazione sanitaria sufficiente e di presentare la relativa documentazione all'atto d'iscrizione presso l'Università partner.

#### **§ 5 Commissione Bilaterale**

(1) Per l'organizzazione del joint degree programme e l'esecuzione dei compiti determinati da questa convenzione viene istituita una Commissione Bilaterale. La commissione è composta da complessivamente 6 membri (3 per ogni Università), e specificamente

- (a) 4 membri (2 per ciascuna Università) che appartengono al gruppo dei docenti universitari di ruolo oppure al gruppo dei collaboratori autorizzati all'insegnamento istituzionale autonomo; almeno un membro di ogni Università partner deve appartenere al gruppo dei docenti universitari di ruolo, nonché
- (b) 2 studenti (1 per ciascuna Università).

Per quanto riguarda il riconoscimento e la valutazione dei risultati d'esame, i membri del gruppo (b) hanno solo una funzione consultiva senza diritto di voto. Possono essere invitati alle sedute della Commissione anche persone terze in funzione consultiva.

(2) I membri della Commissione e le loro o i loro supplenti permanenti vengono eletti dai Fachbereitsräte da parte dell'UOA e dal Consiglio di Dipartimento da parte dell'UNINA. I Commissari indicati al punto 1(a) restano in carica quattro anni, quelli indicati al punto 1(b) un anno. Nel caso di un membro a contratto di insegnamento a tempo determinato, la carica si estingue con la scadenza del contratto di insegnamento.

(3) I membri della Commissione eleggono tra di loro come Presidenti due membri tra quelli indicati al §5.1.a, appartenenti ciascuno a una delle Università partner, che esercitano la loro presidenza a rotazione, in base al capoverso 4.

(4) I membri della commissione eleggono tra di loro due docenti (§5.1.a), appartenenti ciascuno a una delle università partner, come coordinatori, di cui compiti sono definiti in §3.

(5) La Commissione bilaterale si riunisce di regola una volta all'anno, a rotazione tra Napoli e Osnabrück. Il Presidente convoca i membri con un preavviso di quattro settimane, inviando un ordine del giorno provvisorio e la necessaria documentazione.

(6) La Commissione è validamente costituita quando sono presenti almeno due membri di ciascuna parte contraente, tra i quali la o il Presidente.

(7) La Commissione Bilaterale delibera con la maggioranza dei voti validi. Le astensioni non vengono conteggiate tra i voti. In caso di pareggio il punto in questione verrà nuovamente posto in discussione nella seduta successiva della Commissione. In caso di nuova parità, la delibera si intende respinta. Un'ulteriore deliberazione non è più ammessa.

(8) Le delibere possono essere assunte anche tramite invio di circolari o via e-mail. La durata minima della consultazione a distanza è di due settimane. Con l'invio del documento da deliberare, la o il Presidente invita i membri aventi diritto di voto ad approvare la proposta da deliberare entro una determinata scadenza temporale. La deliberazione vale come assunta alla scadenza del termine temporale della consultazione.

(9) Fanno parte dei compiti della Commissione in particolare

- La determinazione anno per anno del numero degli studenti da accogliere ((§ 4 capoverso 1);
- La selezione dei partecipanti al joint degree programme;
- Il rapporto sullo sviluppo del joint degree programme nei riguardi del Dipartimento di Lingue e Letterature dell'UOS

e del Dipartimento di Studi Umanistici dell'UNINA.

- (10) Eventuali spese di viaggio e di soggiorno relative ai spostamenti dei membri della commissione bilaterale nonché i costi per le attività didattiche di docenti nell'ambito dei programmi vengono contabilizzati esclusivamente dalle rispettive università di provenienza secondo le rispettive normative e rimborsati nei limiti dei finanziamenti destinati a tal fine.

#### **§ 6 Entrata in vigore; durata della convenzione**

- (1) Questa convenzione entrerà in vigore dopo la firma di tutti i contraenti. Troverà attuazione per la prima volta nel semestre invernale (I semestre) 2015/16.
- (2) Questa convenzione – iniziando con il semestre invernale 2015-16 – è valida per la durata di 2 anni. Si prolunga automaticamente per 2 anni, se non viene disdetta su iniziativa di uno dei partner almeno 6 mesi prima del termine della durata di validità.
- (3) L'applicabilità della convenzione è condizionata dalla sua corrispondenza ai Regolamenti Didattici dei rispettivi corsi in tutti i suoi aspetti.
- (4) Il testo della presente convenzione può essere modificato solo previa approvazione degli organi collegiali e di governo di entrambe le Università.
- (3) Questa convenzione è redatta in lingua tedesca e lingua italiana e va sottoscritta dai contraenti in entrambe le versioni. Ambedue le versioni possiedono validità giuridica.

#### **§ 7 Clausola di salvaguardia**

Se una o più determinazioni della presente convenzione dovessero perdere l'applicabilità, questo non influirà sulla validità delle altre determinazioni. La determinazione non più applicabile è da sostituire attraverso un'altra dotata di validità giuridica, coerente con lo scopo e la funzione della determinazione antecedente.

*Allegato 1:*

*Anlage 1:*

**Tabella 1. Corso di studi magistrali all'UOS e in confronto con l'offerta formativa dell'UNINA**

**Tabelle 1. Masterstudiengang an der UOS und Vergleich mit dem Ausbildungsangebot der UNINA**

UOS-Modul	UOS-ECTS	UNINA-Modul	UNINA-ECTS
Literatur- und Kulturwissenschaft in Europa: Theorien, Modelle, Konzepte (X-LKE-1)	15	L-Fil-let/14 Letterature comparate / Teoria della letteratura (caratt.)	8
		L-Fil-let/14 Letterature comparate / Teoria della letteratura (caratt.)	8
Nationale Literatur und Kultur A-B: Anglistik, Germanistik, Romanistik (X-LKE-2; X-LKE-3; X-LKE-4)	16	Letteratura europea nazionale A (caratt.): L-Lin/13 Letteratura tedesca / Cultura tedesca	8
		Letteratura nazionale / Cultura nazionale B (aff. e int.): L-Lin/03 Letteratura francese / Cultura francese; L-Lin/05 Letteratura spagnola/ Cultura spagnola; L-Lin/10 Letteratura inglese/ Cultura inglese; L-Fil-Let/10 Letteratura italiana	8
Transnationale Literaturen und Kulturen in Europa (X-LKE-5)	10	Letteratura/cultura europea nazionale A (con programma letterature transnazionali) (caratt.): L-Lin/13 Letteratura tedesca / Cultura tedesca	8
Verflechtungsbereich: Kunstgeschichte, Philosophie, Geschichte, Theologien, etc. (X-LKE-WB)	8	A scelta dello studente (caratt.): storia moderna, storia medievale, storia contemporanea	8
Spezialisierung und Professionalisierung (X-LKE-6)	8	A scelta dello studente	8
Praktikum	9	Tirocinio in area F	4
Sprachpraxis	14	Lingue A (caratt.): L-Lin/14 Lingua e linguistica – lingua tedesca;	10
		Lingua B (affini e integr.), scelta tra Lingua e linguistica L-Lin/04 Lingua e linguistica francese, L-Lin/07 Lingua e Linguistica Spagnola, L-Lin/12 Lingua e linguistica Inglese; L-Fil-Let/12 Linguistica italiana.	10

<b>UOS-Modul</b>	<b>UOS-ECTS</b>	<b>UNINA-Modul</b>	<b>UNINA-ECTS</b>
Verflechtungsbereich Editionswissenschaften etc. oder nationale Literatur/Kultur und Sprache C	8	a scelta (aff. e int.): L-Fil-Let/09- Filologia e linguistica romanza - L-FIL- LET/15 - Filologia germanica) - ; oppure letteratura nazionale B(seconda annualità) o letteratura C: L-Lin/03 Letteratura francese / Cultura francese; L-Lin/05 Letteratura spagnola/ Cultura spagnola; L- Lin/10 Letteratura inglese/ Cultura inglese; L-Fil-Let/10 Letteratura italiana L-Fil-let/11 – Letteratura italiana moderna e contemporanea	8
Masterkolloquium (X-LKE-7)	7	Lingua e Linguistica A(caratt.): tedesco (scientifico-letterario o tesi in ambedue le lingue)	10
Masterarbeit	25	A scelta dello studente	8
		Tesi	14

**Tabella 2. Offerta formativa bilaterale dell'UOS e dell'UNINA**

**Tabelle 2. Bilaterales Lehrangebot der UOS und der UNINA**

UOS	UNINA	ECTS
Literatur- und Kulturwissenschaft in Europa: Theorien, Modelle, Konzepte (X-LKE-1) [2 von 3 Lehrveranstaltungen]	L-Fil-let/14 Letterature comparate/Teoria della letteratura (caratt.)	10 // 8
Nationale Literatur und Kultur A-C: Anglistik, Germanistik, Romanistik (X-LKE-2; X-LKE-3; X-LKE-4) [eines der Module mit 2 Lehrveranstaltungen]	Letteratura europea nazionale A (caratt.): L-Lin/13 Letteratura tedesca / Cultura tedesca	8
Spezialisierung und Professionalisierung (X-LKE-6) [2 Lehrveranstaltungen]	A scelta dello studente	8
Verflechtungsbereich Editionswissenschaften etc. oder nationale Literatur/Kultur und Sprache C	a scelta (aff. e int.): L-Fil-Let/09- Filologia e linguistica romanza - L-FIL-LET/15 - Filologia germanica) - ; oppure letteratura nazionale B(seconda annualità) o letteratura C: L-Lin/03 Letteratura francese / Cultura francese; L-Lin/05 Letteratura spagnola/ Cultura spagnola; L-Lin/10 Letteratura inglese/ Cultura inglese; L-Fil-Let/10 Letteratura italiana L-Fil-let/11 – Letteratura italiana moderna e contemporanea	8
Praktikum	Tirocinio	9/4
Masterkolloquium	Lingua e Linguistica A(caratt.): tedesco (scientifico-letterario o tesi in ambedue le lingue)	7/10